

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц. _____
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова _____
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы аудиовизуального перевода»
(Наименование дисциплины)

| | |
|---|---------------------------|
| Код направления подготовки/ специальности | 45.03.02 |
| Наименование направления подготовки/ специальности | Лингвистика |
| Наименование направленности | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |
| Год приема | 2025 |

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Основы аудиовизуального перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»

ПК-1 «Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста, в том числе с учетом требований аудиодескрипции»

ПК-2 «Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста»

ПК-3 «Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием переводческих навыков, связанных с умением осуществлять перевод аудиовизуального контента, в том числе для аудитории с особыми когнитивными потребностями.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский/английский/второй иностранный язык».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Получение необходимых знаний и умений в области аудиовизуального перевода сводится к следующим основным положениям: обучающиеся должны осознать и понять, что анализ аудиовизуальных произведений как целостных единств является основным содержанием процесса предпереводческого анализа при осуществлении аудиовизуального перевода. Сам процесс строится от целого к частностям, а не наоборот. Иными словами, произведение должно быть понято как целостная история. При этом даже при наличии некоторых системных различий такой подход является общим как для художественных, так и для медийных и образовательных аудиовизуальных произведений.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

| Категория (группа) компетенции | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--------------------------------|---|---|
| Универсальные компетенции | УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.Д.2 производит постановку проблемы путем фиксации ее содержания, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста |
| Универсальные компетенции | УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | УК-2.3.2 знать действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения |
| Универсальные компетенции | УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной | УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами |

| | | |
|------------------------------|--|---|
| | сферах | |
| Профессиональные компетенции | ПК-1 Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста, в том числе с учетом требований аудиодескрипции | ПК-1.3.1 знать общий алгоритм проведения переводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить переводческий анализ исходного текста в соответствии с его жанрово-стилистической характеристикой ПК-1.В.1 владеть основными навыками проведения переводческого анализа исходного текста, в том числе с учетом правил аудиодескрипции |
| Профессиональные компетенции | ПК-2 Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста | ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению устного (конференц-перевода), письменного, аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска необходимой информации и специального переводческого решения ПК-2.В.1 владеть навыками информационно-справочного поиска, навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т) |
| Профессиональные компетенции | ПК-3 Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции | ПК-3.3.1 знать, какие языковые параметры составляют основу переводческого преобразования текста, основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять основные и дополняющие приемы перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода |

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- ~ Иностранный язык первый.
- ~ Иностранный язык второй.
- ~ Теория перевода, включая инклюзивные виды.
- ~ История и культура стран изучаемого языка.
- ~ История мировой художественной культуры. История и язык кино.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- ~ Практический курс перевода первого иностранного языка,
- ~ Практический курс перевода второго иностранного языка,
- ~ Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях.
- ~ Производственная переводческая практика.
- ~ Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы | Всего | Трудоемкость по семестрам |
|---|-------|---------------------------|
| | | №6 |
| 1 | 2 | 3 |
| Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час) | 2/ 72 | 2/ 72 |
| Из них часов практической подготовки | 17 | 17 |
| Аудиторные занятия, всего час. | 34 | 34 |
| в том числе: | | |
| лекции (Л), (час) | | |
| практические/семинарские занятия (ПЗ), (час) | 34 | 34 |
| лабораторные работы (ЛР), (час) | | |
| курсовой проект (работа) (КП, КР), (час) | | |
| экзамен, (час) | | |
| Самостоятельная работа, всего (час) | 38 | 38 |
| Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**) | Зачет | Зачет |

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

| Разделы, темы дисциплины | Лекции (час) | ПЗ (СЗ) | ЛР (час) | КП (час) | СРС (час) |
|--|--------------|---------|----------|----------|-----------|
| Семестр 6 | | | | | |
| Раздел 1. Основы аудиовизуального перевода. Основные правовые нормы и законодательство в области аудиовизуального перевода. Тема 1.1 Предпереводческий анализ и структурирование аудиовизуальных дискурсов. Тема 1.2 Взаимоотношения словесно-вербальной составляющей аудиовизуальных дискурсов с другими элементами, основные стратегии перевода вербальной составляющей. | | 4 | | | 4 |
| Раздел 2. Страноведческие и культурные реалии, фразеологизмы в аудиовизуальном дискурсе. Их анализ и основные стратегии, применяемые при их переводе. Тема 2.1 Аудиовизуальный дискурс как целостная история. Основы анализа ее | | 4 | | | 4 |

| | | | | | |
|---|--|----|--|--|----|
| структуры, составных элементов, сравнительная нарративистика. | | | | | |
| Раздел 3. Дополнительные семантические системы, присутствующие в аудиовизуальных дискурсах. Анализ их роли и стратегий передачи в образовательном контенте, фильмах, сериалах, играх. Тема 3.1 Транскреация как основной процесс, применяемый при переводе аудиовизуального дискурса. | | 4 | | | 4 |
| Раздел 4. Обеспечение цифровой доступности. Тема 4.1 Аудиодескрипция и тифлокомментирование. | | 4 | | | 4 |
| Раздел 5. Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими Тема 5.1 Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод образовательного контента. Тема 5.2 Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод игр, фильмов и сериалов. | | 18 | | | 26 |
| Итого в семестре: | | 34 | | | 38 |
| Итого | | 34 | | | 38 |

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

| Номер раздела | Название и содержание разделов и тем лекционных занятий |
|---------------|---|
| | Учебным планом не предусмотрено |

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

| № п/п | Темы практических занятий | Формы практических занятий | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|------------------|--|----------------------------|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Семестр 6 | | | | | |
| 1 | Основы предпереводческого анализа и структурирования аудиовизуальных дискурсов. Основные правовые | Решение ситуационных задач | 2 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|
| | нормы и законодательство в области аудиовизуального перевода | | | | |
| 2 | Взаимоотношения словесно-вербальной составляющей аудиовизуальных дискурсов с другими элементами, основные стратегии перевода вербальной составляющей. | Решение ситуационных задач | 2 | 2 | 1 |
| 3 | Страноведческие и культурные реалии, фразеологизмы в аудиовизуальном дискурсе. Их анализ и основные стратегии, применяемые при их переводе. | Подготовка докладов по сложным моментам страноведческого и культурного характера. | 2 | 2 | 2 |
| 3 | Аудиовизуальный дискурс как целостная история. Основы анализа ее структуры, составных элементов, сравнительная нарративистика. Псевдоустность. | Практическая отработка навыков перевода | 2 | 2 | 2 |
| 4 | Практический разбор стратегий взаимодействия визуального и вербального рядов при переводе фразеологизмов и мемов. | Практическая отработка навыков перевода. | 2 | 2 | 2 |
| 5 | Дополнительные семантические системы, присутствующие в аудиовизуальных дискурсах. Анализ их роли и стратегий передачи в образовательном контенте, фильмах, сериалах и играх. | Практическая отработка навыков перевода | 2 | 2 | 3 |
| 6 | Транскреация как основной процесс, применяемый при | Практическая отработка навыков перевода | 2 | 2 | 3 |

| | | | | | |
|-------|--|---|----|---|---|
| | перевод аудиовизуальных дискурсов | | | | |
| 7 | Цифровая доступность. Аудиодескрипция и тифлокомментирование | Практическая отработка навыков перевода | 4 | 4 | 4 |
| 8 | Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод образовательного контента | Практическая отработка навыков перевода | 6 | 6 | 5 |
| 9 | Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод фильмов и сериалов. | Практическая отработка навыков перевода | 5 | 5 | 5 |
| 10 | Перевод под субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание. | Практическая отработка навыков сжатого перевода применительно к различным практическим требованиям и организации процессов просмотра (перевод субтитров, перевод под дубляж). | 5 | 5 | 5 |
| Всего | | | 34 | | |

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

| № п/п | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------------|--|----------------------------|
| Учебным планом не предусмотрено | | | | |
| | | | | |
| Всего | | | | |

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

| Вид самостоятельной работы | Всего, час | Семестр 6, час |
|---|------------|----------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Изучение теоретического материала дисциплины (ТО) | 15 | 15 |
| Курсовое проектирование (КП, КР) | | |
| Расчетно-графические задания (РГЗ) | | |
| Выполнение реферата (Р) | | |
| Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ) | 4 | 4 |
| Домашнее задание (ДЗ) | 10 | 10 |
| Контрольные работы заочников (КРЗ) | | |
| Подготовка к промежуточной аттестации (ПА) | 9 | 9 |
| Всего: | 38 | 38 |

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

| Шифр/ URL адрес | Библиографическая ссылка | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|--------------------|--|---|
| | Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности: Обучение данному виду перевода, 2013 | |
| | Борщевский И. С. «Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода» // Филология и лингвистика. Международный научный журнал. – Казань: Молодой ученый, 2018, с.48. | |
| | Борщевский И. С. Способы передачи элементов киноязыка в интерсеммиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) // Филология и лингвистика, 2019, 1(10), С45-49. | |

| | | |
|---|---|--|
| | Борщевский И.С. Дубляж. Пособие для переводчиков и хрестоматия ГУАП, 2024 | |
| https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-perevod-kak-obekt-issledovaniya-v-sovremennom-perevodovedeni-i/viewer | Е. Д. Маленова Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводоведении// Фестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып.6 (874), 2023. С. 101-107. | |
| https://www.researchgate.net/publication/339769994_K_OPREDELENIU_PONATIYA_AUDIOVIZUALNYJ_PEREVODDefining_Audiovisual_Translation | Е. Д. Маленова. К определению понятия «аудиовизуальный перевод», 2020. | |
| | Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] — 2015 | |
| | <p>Корячкина, А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода [Текст] — 2017</p> <p>Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст] — 2009</p> <p>Якобсон Р.О. «О лингвистических аспектах перевода». // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. с. 455.</p> <p>Agost, R., Chaume F., Hurtado A. La traducción audiovisual [Текст] // пособие Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes под ред. A. Hurtado — М.: Edelsa, 1999 — с. 182-195</p> <p>Assis, R. (2001) Features of Oral and Written Communication [Текст] // пособие Subtitling in (Multi)Media translation: Concepts, Practises and</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>Research под ред. Y. Gambier, H. Gottlieb — John Benjamins, 2001 — с. 213-223</p> <p>Bardini F., Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted: Audio description, an indispensable access mode. Conference Paper Conference: International Research-to-Practice Conference and Summer School of Audiovisual Translation: Audiovisual Translation in Russia and the World: Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space, At Saint Petersburg, 2016. – p. 6-8.</p> <p>Chaume, F. Synchronization in dubbing [Электронный ресурс]. — https://www.researchgate.net/publication/278411772_Synchronization_in_dubbing</p> <p>Chaume, F. (2008) Teaching synchronisation in a dubbing course. Some didactic proposals [Текст] // пособие The Didactics of Audiovisual Translation под ред. J. Díaz Cintas — 2008 — с. 129-140</p> <p>Chaume, F., Baños-Piñero R. Prefabricated Orality: A Challenge [Текст] — 2009</p> <p>Chaume, F. Research paths in audiovisual translation: the case of dubbing [Текст] // пособие Routledge Handbook of Translation Studies под ред. F. Bartrina F.— Routledge, 2013 — с. 288-302</p> <p>Chaume, F. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? [Текст] // The Journal of Specialised Translation — 2018—№30 — с. 84–104</p> <p>Díaz Cintas, J., Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling [Текст] — 2014</p> <p>Fodor, I. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. [Текст] — H.: Helmut Buske, 1976</p> <p>Katan, D. Uncertainty in the Translation professions: a time to transcreate? [Текст] // The Journal of Intercultural Mediation and Communication — 2014—№7 — с. 10-19.</p> <p>Lyuken, G.M. Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience [Текст]— 1991</p> <p>Mayoral, R., Kelly, D., N. Gallardo Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation [Текст] — 1988</p> | |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| | <p>Neves, J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing — University of Roehampton, 2005</p> <p>Nida, E.A. Toward a Science of Translating — EJ Brill, 1964 — с. 331</p> <p>Pavesi, M. Profiling Film Translators in Italy: A Preliminary Analysis — 2006</p> <p>Perego, E. The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009 — с. 58-70</p> <p>Pettit, Z. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009— с. 44-59</p> <p>Reiß, K., Vermeer, H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie — Max Niemeyer Verlag, 1984 — с. 245</p> <p>Tveit, J.E. Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited [Текст] // пособие Audio-visual Translation: Language Transfer on Screen под ред. J. Díaz Cintas, G. Anderman — Palgrave Macmillan, 2009— с. 85-97</p> <p>Whitman, C. Through the Dubbing Glass — Frankfurt: Peter Lang, 1992 — с. 342</p> <p>Zabalbeascoa, P. Dubbing and non-verbal dimension of translation [Текст] // пособие Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media под ред. F. Poyatos — 1997 — p. 327-342</p> <p>CHIARO, Delia, HEISS, Christine, and BUCARIA, Chiara, eds. (2008): Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 292 pages</p> <p>Gambier Y. Audiovisual translation and reception // Слово.ру: балтийский акцент. 2019. Т. 10. No 1. С. 52–68. DOI: 10.5922/2225-5346-2019-1-4.</p> | |
|--|---|--|

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| URL адрес | Наименование |
|-----------|--------------|
|-----------|--------------|

| | |
|---|---|
| https://specialviewportal.ru/articles/post59 | Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире |
| https://specialviewportal.ru/articles/post142?fbclid=IwAR1Fe0nucd-keI5CGdHeDZeFHeq_QpZlea-dd2n6sn8a_0or0XfNZrrsSvk | Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции. |
| https://specialviewportal.ru/articles/post543 | Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы. |
| https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers | Борщевский И. С. Особенности создания субтитров для зрителей с нарушением слуха, 2016 |
| https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf | Neves J. «Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-ofHearing» |
| https://gavrilenko-nn.ru/school | Школа дидактики перевода Н. Н. Гаавриленко |

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование |
|-------|------------------|
| | Не предусмотрено |

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

| № п/п | Наименование |
|-------|---|
| 1. | Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/ |
| 2. | Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/ |
| 3. | Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/ |
| 4. | Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru |

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

| № п/п | Наименование составной части материально-технической базы | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|--|---|
| 1 | Аудитория для практических занятий Компьютерный класс | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10 |
| 2 | Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории |
| 3 | Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы) | Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП |

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

| Вид промежуточной аттестации | Перечень оценочных средств |
|------------------------------|----------------------------|
| Зачет | Список вопросов; Тесты; |

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции | Характеристика сформированных компетенций |
|------------------------|--|
| 5-балльная шкала | |
| «отлично» «зачтено» | – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; |

| Оценка компетенции | Характеристика сформированных компетенций |
|---------------------------------------|---|
| 5-балльная шкала | |
| | <ul style="list-style-type: none"> – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. |
| «хорошо» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. |
| «удовлетворительно» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. |
| «неудовлетворительно» «не зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. |

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для экзамена | Код индикатора |
|-------|--|----------------|
| | Учебным планом не предусмотрено | |

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета | Код индикатора |
|-------|--|----------------|
| 1 | Основные проблемы, с которыми сталкивается аудиовизуальный переводчик. | УК-1.Д.2 |
| 2 | Социальный заказ на перевод аудиовизуального контекста | УК-1.Д.3 |
| 3 | Изменения в российском законодательстве, регулирующие деятельность переводчиков, создающих контент для людей с особыми когнитивными потребностями. | УК-2.3.2 |
| 4 | Структурирование аудиовизуальных дискурсов. | УК-2.У.1 |
| 5 | Способы интерпретации вербальной и невербальной | УК-9.В.1 |

| | | |
|----|--|----------|
| | информации. | |
| 6 | Способы интерпретации вербальной и невербальной информации. | ПК-1.3.1 |
| 7 | Аудиовизуальный дискурс как целостная история. Основы анализа ее структуры, составных элементов, сравнительная нарративистика. | ПК-1.У.1 |
| 8 | Стратегия взаимодействия визуального и вербального рядов при переводе фразеологизмов и мемов. | ПК-1.В.1 |
| 9 | Предпереводческий анализ аудиовизуального контента (образовательного, игрового, художественного) | ПК-2.3.1 |
| 10 | Страноведческие и культурные реалии, фразеологизмы в аудиовизуальном дискурсе. Их анализ и основные стратегии, применяемые при их переводе. | ПК-2.У.1 |
| 11 | Анализ и основные стратегии, применяемые при переводе страноведческих и культурных реалий. Алгоритм справочного поиска. | ПК-2.В.1 |
| 12 | Выбор переводческого решения в зависимости от визуального и вербального рядов переводимого аудиовизуального произведения. | ПК-3.3.1 |
| 13 | Дополнительные семантические системы, присутствующие в аудиовизуальных дискурсах. Анализ их роли и стратегий передачи в фильмах, сериалах и играх. | ПК-3.У.1 |
| 14 | Транскреация как основной процесс, применяемый при переводе аудиовизуальных дискурсов. | ПК-3.В.1 |

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

| № п/п | Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы |
|-------|--|
| | Учебным планом не предусмотрено |

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

| № п/п | Примерный перечень вопросов для тестов | Код индикатора |
|-------|---|----------------|
| 1 | Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. | УК-1.Д.2 |
| | Как адаптировать аудиовизуальный контент для детей, учитывая их возрастные особенности? | УК-1.Д.3 |
| | Рассмотрите случай перевода популярного телевизионного шоу для иностранного рынка. Какие ожидания могут быть у различных заинтересованных сторон (например, оригинальные создатели, локальные вещатели, зрители)? Как вы бы удовлетворили эти ожидания? | УК-1.Д.3 |
| | Опишите основные принципы процесса локализации для разных возрастных аудиторий. Какие элементы нужно учитывать, чтобы сделать контент понятным и привлекательным для каждой аудитории? | УК-1.Д.3 |

| | | |
|--|---|------------------------|
| | Приведите пример аудиовизуального контента, который вы переводили. Охарактеризуйте основные проблемы, с которыми вы столкнулись, и как вы их преодолели. | УК-2.3.1 |
| | Какие права и обязанности возникают у переводчика аудиовизуального контента в рамках лицензионного соглашения? Приведите примеры таких соглашений. | УК-2.3.2 |
| | Как технические меры защиты (DRM) влияют на распространение и использование переведенных аудиовизуальных произведений? | УК-2.3.2 |
| | Основные правовые нормы и законодательство в области аудиовизуального перевода | УК-2.3.2 |
| | Проанализируйте, как законы о рекламе могут влиять на перевод рекламных аудиовизуальных материалов. | УК-2.У.1 |
| | Определите задачи, которые необходимо решить для достижения цели перевода следующего контента: нужно перевести анимационный фильм для детей, который содержит юмор, основанный на игре слов и на культурных отсылках. | УК-2.У.1 |
| | Какие профессиональные этические стандарты следует учитывать переводчику при работе с аудиовизуальным контентом? Приведите примеры из кодексов профессиональной этики. | УК-2.У.1 |
| | На основании выбранного (длительность 3 минуты) определите общие черты, присущие аудиовизуальному дискурсу. | УК-2.У.1 |
| | Назовите элементы, которые необходимо учитывать при создании аудиодескрипции для детей разных возрастных категорий. | УК-9.В.1 |
| | Оцените на примере выбранного ролика с аудиодескрипцией информацию, включенную в аудиодескрипцию. | УК-9.В.1 |
| | Назовите основные отличия проведения предпереводческого анализа письменного текста и аудиовизуального контента. | ПК-1. 3.1 |
| | На основе выбранного ролика (3 минуты) назовите основные принципы проведения предпереводческого анализа. | ПК-1. 3.1 |
| | Опишите процесс моделирования целевой аудитории. | ПК-1. 3.1 |
| | Систематизируйте основные внеязыковые ограничения аудиовизуального перевода. | ПК-1. 3.1 |
| | Изложите своими словами, что входит в переводческую картину мира. | ПК-1. 3.1 |
| | Проанализируйте компетенции аудиовизуального переводчика | ПК-1. 3.1 ПК-1. У.1 |
| | Выберите перевод одной из серий «Игры престолов» и проанализируйте системообразующие элементы сюжета с прицелом на предпереводческий анализ текста. | ПК-1. У.1 |
| | В процессе предпереводческого анализа текста проанализируйте ограничения, которые накладывает аудиовизуальный перевод на примере оригинала и перевода художественного фильма “My Fair Lady” - «Моя прекрасная леди». | ПК-1. У.1 |
| | В ходе предпереводческого анализа оригинала фильма “The Matrix” опишите процесс анализа стилистических особенностей аудиовизуального произведения. | ПК-1. У.1 |
| | Проиллюстрируйте на примере выбранного аудиовизуального произведения системные свойства аудиовизуального произведения. | ПК-1. У.1 |
| | Опишите возможные проблемы, с которыми можно столкнуться при переводе выбранного аудиовизуального произведения, и предложите пути их решения. | ПК-1.В.1 |

| | | |
|--|---|-------------------------------------|
| | Проведите анализ визуальных и аудиальных компонентов выбранного аудиовизуального произведения. Опишите, какие визуальные и звуковые элементы важны для передачи смыслов и эмоций. | ПК-1.В.1 |
| | Соотнесите оригинал и перевод под субтитры следующего отрывка (перевод выполнен выпускницей ГУАП, переводчиком компании РуФилмс Д. Ялматдиновой): <u>Джейк</u> Great. Hey, now that it's just us, there's a thing I wanted to say a-da-da you. <u>Джейк</u> Ладно. Ну раз уж мы одни, я хотел тебе кое-бе-те сказать. Определите элементы псевдоузости в оригинале и переводе и прокомментируйте переводческое решение. | ПК-1.В.1 |
| | Опишите информационно-справочные источники, которые стоит использовать при переводе роликов, посвященных кулинарии. | ПК-1.В.1 |
| | Предложите возможные пути решения перевода юмористических элементов при переводе аудиовизуального произведения. | ПК-1.В.1 |
| | Опишите основные этапы подготовки к выполнению аудиовизуального перевода. Укажите, какие задачи выполняются на каждом этапе. | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 ПК-2. В.1 |
| | Опишите, какие источники информации и ресурсы вы бы использовали при подготовке к выполнению аудиовизуального перевода художественного фильма. | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 ПК-2. В.1 |
| | Опишите, какие источники информации и ресурсы вы бы использовали при подготовке к выполнению аудиовизуального перевода документального фильма (историческая тематика). | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 ПК-2. В.1 |
| | Выберите известное аудиовизуальное произведение и проведите его предпереводческий анализ, включающий жанр, стилистические особенности и целевую аудиторию. | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 ПК-2. В.1 |
| | Опишите, какие технические аспекты необходимо учитывать при подготовке к выполнению аудиовизуального перевода. | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 ПК-2. В.1 |
| | Определите в приведенных сегментах элементы, требующие поиска информации и принятия переводческого решения: <u>Эми</u> I don't get it. There's no rhyme or reason to the locations they hit. <u>Эми</u> Я не понимаю. Между местами нет никакой связи. (Отрывок «Solve» взят из 20 серии 2 сезона сериала «Дэйв Мэджорс») (Перевод выполнен выпускницей ГУАП, переводчиком компании РуФилмс Д. Ялматдиновой). | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 ПК-2. В.1 |
| | Определите культурные отсылки в мультсериале “The Addams Family in New York” и предложите варианты их перевода. | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 |

| | | |
|---|--|-------------------------------------|
| | Обоснуйте свое решение: 1) <i>And I'm simply dying to get that recipe for the East river.</i> 2) <i>Benny, am I glad to see you. I got another Benny you'll be even happier to see. Benny Franklin.</i> 3) <i>Like all P. T. Barnum said, Benny, there's a sucker born every minute.</i> 4) <i>I'd better use the radar device.</i> 5) <i>You know, sometimes I wish mom and Dad would buy us a regular yoyo.</i> | ПК-2. В.1 |
| | Определите общие черты, присущие локализации и требующие поиска информации и специального переводческого решения. | ПК-2. 3.1 ПК-2. У.1 ПК-2. В.1 |
| | В оригинале произносится фраза « <i>There is nothing that can't be fixed with an apology and Peter Gabriel song</i> ». Определите отсылку и опишите, как с ней будете работать. | ПК-2. В.1 |
| | Опишите основные и дополняющие способы и приемы перевода при выполнении аудиодескрипции. | ПК-3. 3.1 |
| | Фильм начинается с монолога главной героини, монолог происходит за кадром. Проведите различия между требованиями к субтитрам для обычной аудитории и для глухих и слабослышащих. | ПК-3. 3.1 ПК-3. У.1 ПК-3. В.1 |
| | Определите жанрово-стилистическую принадлежность фильма А. Куросавы «Семь самураев». Предложите алгоритм действий аудиовизуального переводчика. | ПК-3. У.1 ПК-3. В.1 |
| | Определите жанрово-стилистическую принадлежность фильма А. Куросавы «Семь самураев». Предложите алгоритм действий аудиовизуального переводчика-аудиодескриптора. | ПК-3. У.1 ПК-3. В.1 |
| | Выделите основные отличия определения жанрово-стилистической принадлежности аудиовизуального произведения, основываясь на классификации Р. Макки. Как может помочь знание шаблонов построения конфликта в аудиовизуальном произведении при выполнении перевода? | ПК-3. У.1 ПК-3. В.1 |
| | Проиллюстрируйте на примере мультфильма «Трое из Простоквашино» шаблоны построения конфликта в аудиовизуальном произведении. Как это может помочь при выборе вариантов перевода? | ПК-3. У.1 ПК-3. В.1 |
| | Диагностическая работа | |
| 1 | Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа Despite their importance, mangroves are now facing high ecological pressure, and one-third of the total mangrove population has been lost globally in the past fifty years. Исходя из данного фрагмента, как верно перевести сочетание <i>high ecological pressure</i> 1) высокое экологическое давление 2) высокий экологический прессинг 3) разрушение экосистем 4) высокая экологическая нагрузка | ПК-1 |
| 2 | Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. When this failed, Tiberius Claudius Nero fled to Sicily, which was under the control of Pompeius Magnus's son, Sextus Pompeius, at the time, with Livia and Tiberius in 40 BC before heading onwards to join Marc Antony in Greece. После провала восстания Тиберий Клавдий Нерон бежал на | ПК-1 |

| | <p>Сицилию, которая тогда находилась под контролем Секста Помпея, сына Помпея Великого. Он сбежал туда в 40 году до н. э. вместе с семьей, а после, в Греции, примкнул к Марку Антонию. Такой перевод данного отрывка обусловлен:</p> <p>1) соблюдением тайминга; 2) в соответствии с требованиями нормативности и узуальности; 3) упрощение восприятия субтитров 4) уменьшение плотности информации.</p> | | | | | | | | | | | |
|--|--|------------------------|---------------|------------------|------------------|-------------------------------------|------------------------|--|-----------------|---------------------------------|-------------|------|
| 3 | <p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.</p> <p>Эквивалентность</p> <p>Понятие переводческой эквивалентности включает в себя представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах достижения этого результата. Анализ и оценке соответствующих подходов зарубежных и отечественных исследователей к рассматриваемой проблематике были посвящены работы многих наших соотечественников. Соотнесите имена исследователей-переводчиков с предлагаемыми ими теориями</p> <table><tr><th>Теории эквивалентности</th><th>Авторы теории</th></tr><tr><td>1. Теория скопос</td><td>1. А. В. Федоров</td></tr><tr><td>2. Теория закономерных соответствий</td><td>2. К. Райс, Г. Фермеер</td></tr><tr><td>3. Теория динамической эквивалентности</td><td>3. Я. И. Рецкер</td></tr><tr><td>4. Теория полноценного перевода</td><td>4. Ю. Найда</td></tr></table> | Теории эквивалентности | Авторы теории | 1. Теория скопос | 1. А. В. Федоров | 2. Теория закономерных соответствий | 2. К. Райс, Г. Фермеер | 3. Теория динамической эквивалентности | 3. Я. И. Рецкер | 4. Теория полноценного перевода | 4. Ю. Найда | ПК-1 |
| Теории эквивалентности | Авторы теории | | | | | | | | | | | |
| 1. Теория скопос | 1. А. В. Федоров | | | | | | | | | | | |
| 2. Теория закономерных соответствий | 2. К. Райс, Г. Фермеер | | | | | | | | | | | |
| 3. Теория динамической эквивалентности | 3. Я. И. Рецкер | | | | | | | | | | | |
| 4. Теория полноценного перевода | 4. Ю. Найда | | | | | | | | | | | |
| 4 | <p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p>Переводческий анализ текста:</p> <p>Выбор переводческих эквивалентов при переводе носит стратегически характер, он предполагает учет огромного количества разнообразных факторов, составляющих переводческую ситуацию. Выбор стратегии при аудиовизуальном переводе осуществляется в ходе переводческого анализа текста.</p> <p>А. После анализа аудиовизуального произведения необходимо определить его жанр, чтобы выработать переводческую стратегию с учетом жанра.</p> <p>В. Первым шагом в переводе является предпереводческий анализ текста. После того как текст понят, переводчик принимает решение о стратегии реализации транскреации, воссоздания аудиовизуального дискурса для дублирования, субтитрирования и т.д</p> <p>С. Важно учитывать культурные и лингвистические различия между исходным и целевым языком, чтобы адаптировать текст для целевой аудитории.</p> <p>Д. Окончательным этапом является работа в студии с актерами озвучания, чтобы понять, насколько перевод «укладывается в губы» и соответствует таймингу.</p> <p>Е. После этого можно начинать перевод текста, опираясь на результаты предпереводческого анализа.</p> | ПК-1 | | | | | | | | | | |

| | | |
|---|---|------|
| | Вопрос: Какова правильная последовательность этапов в процессе перевода? | |
| 5 | <p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:</p> <p>Псевдоустность:</p> <p>Важно понимать, что узус, или другими словами «язык повседневного общения», и язык аудиовизуального дискурса отличаются уже в оригинальном произведении. Несомненно, это должно сохраниться и в переводе. При этом дистанция между ними определяется требованиями соответствующего жанра (драма, мелодрама, триллер, комедия и т. д.). В процессе дубляжа профессиональный актер дубляжа может использовать различные интонационные возможности, а именно: темп речи, ее интенсивность, мелодика, продолжительность реплики, паузы. Устная речь отличается также высотой и громкостью.</p> <p>Вопрос:</p> <p>Что в рамках профессиональной компетенции входит в задачу аудиовизуального переводчика при переводе под дубляж с учетом требований псевдоустности?</p> | ПК-1 |
| 6 | <p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.</p> <p>Вам предстоит перевести видео по теме воздействия электронных сигарет на здоровье человека.</p> <p>К каким источникам при подготовке перевода необходимо обратиться в первую очередь?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) к профильным справочникам 2) к терминологическим словарям 3) к ГОСТам 4) к научным статьям | ПК-2 |
| 7 | <p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p>Подготовка к переводу требует тщательного поиска и анализа информации. Переводчик должен уметь находить и использовать ресурсы, вызывающие доверие, включая словари, глоссарии, специализированные базы данных, параллельные тексты, а в случае с аудиовизуальным переводом научно-популярные или образовательные видео, фильмы. Важно учитывать, что различные типы текстов требуют разных подходов к поиску информации. Например, перевод образовательного или научного, научно-популярного видео может потребовать детального изучения терминологии, а перевод художественного фильма — еще исследования культурных реалий и исторического контекста, в рамках которого он был создан. Ключевыми аспектами стоит считать видеоряд исходного произведения, оценку надежности источников, понимание контекста, в рамках которого был создан текст и соответствие передаваемой информации целевой аудитории.</p> <p>Какие из следующих утверждений наиболее правильно описывают процесс поиска информации при подготовке к переводу?</p> <ol style="list-style-type: none"> а) Переводчик должен полагаться исключительно на словари и глоссарии. б) Визуальный ряд и знание законов жанра играет важную роль в | ПК-2 |

| | <p>понимании и передаче смысла текста.</p> <p>в) Использование только одного источника информации обеспечивает точность перевода.</p> <p>г) Оценка надежности источников информации является важным шагом при подготовке к переводу.</p> | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---------------|----------------|------------------|---|---------------------------------|---|--------------------|--|-----------------|--|--|---|------|
| 8 | <p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.</p> <p>Поиск информации перед переводом является важным этапом, который помогает обеспечить адекватность перевода. Существует несколько видов ресурсов, которые переводчик может использовать в зависимости от целей перевода:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Общие словари — используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов общего содержания.2. Специализированные глоссарии — содержат терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция, экономика. Они незаменимы при переводе специализированного видео.3. Корпусы фильмов, аудиоконтента — базы данных, включающие большое количество примеров использования слов и выражений в реальных материалах, полезны для понимания контекста и частотности использования терминов.4. Энциклопедии — обеспечивают общие сведения по различным темам, полезны для перевода материалов, требующих базовых знаний о предмете.5. Онлайн-платформы для общения с экспертами — позволяют задать вопросы профессионалам в определенных областях, что помогает уточнить значение специфических терминов и выражений. <table><tr><th>Левый столбец</th><th>Правый столбец</th></tr><tr><td>1. Общие словари</td><td>а) Используются для получения знаний о предмете и содержат общие сведения по различным темам.</td></tr><tr><td>2. Специализированные глоссарии</td><td>б) Базы данных, включающие примеры использования слов и выражений в реальных текстах.</td></tr><tr><td>3. Корпусы текстов</td><td>в) Позволяют задать вопросы профессионалам для уточнения терминов.</td></tr><tr><td>4. Энциклопедии</td><td>г) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция.</td></tr><tr><td>5. Онлайн-платформы для общения с экспертами</td><td>е) Используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов</td></tr></table> | Левый столбец | Правый столбец | 1. Общие словари | а) Используются для получения знаний о предмете и содержат общие сведения по различным темам. | 2. Специализированные глоссарии | б) Базы данных, включающие примеры использования слов и выражений в реальных текстах. | 3. Корпусы текстов | в) Позволяют задать вопросы профессионалам для уточнения терминов. | 4. Энциклопедии | г) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция. | 5. Онлайн-платформы для общения с экспертами | е) Используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов | ПК-2 |
| Левый столбец | Правый столбец | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Общие словари | а) Используются для получения знаний о предмете и содержат общие сведения по различным темам. | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Специализированные глоссарии | б) Базы данных, включающие примеры использования слов и выражений в реальных текстах. | | | | | | | | | | | | | |
| 3. Корпусы текстов | в) Позволяют задать вопросы профессионалам для уточнения терминов. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. Энциклопедии | г) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция. | | | | | | | | | | | | | |
| 5. Онлайн-платформы для общения с экспертами | е) Используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов | | | | | | | | | | | | | |

| | общего содержания. | |
|----|---|------|
| 9 | <p>Посмотрите видео и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p>Перед тем как приступить к переводу, переводчик должен пройти несколько этапов, связанных с поиском и анализом информации, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Этот процесс помогает понять оригинал и, возможно, избежать ошибок в переводе:</p> <p>А. Первым шагом является определение темы видео, коммуникативного задания и целевой аудитории. Это поможет выбрать соответствующие ресурсы и методы для поиска информации.</p> <p>В. Далее следует собрать и изучить общие сведения о предмете, используя справочные материалы.</p> <p>С. После этого необходимо провести поиск специализированной терминологии, используя глоссарии, словари и базы данных, связанные с конкретной отраслью.</p> <p>Д. Важно также проанализировать культурный и контекстуальный фон, чтобы правильно передать смысл оригинала в переводе.</p> <p>Е. Наконец, переводчик должен свериться с профессиональными источниками или консультироваться с экспертами, чтобы уточнить сложные или спорные моменты.</p> | ПК-2 |
| 10 | <p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:</p> <p>In the meantime, both of her sons from her earlier marriage to Marcus Agrippa, Gaius and Lucius, received <i>the title of princeps iuventutis</i> in 5 BC, further cementing their positions within the succession.</p> <p>На основе справочного поиска объясните, почему сочетание <i>the title of princeps iuventutis</i> следует переводить так: <i>титулы преемников императора</i>?</p> | ПК-2 |
| 11 | <p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:</p> <p>Переводческий процесс включает несколько ключевых этапов: анализ текста оригинала, выбор стратегии перевода, создание первого черновика, редактирование и финальная вычитка. Один из важнейших аспектов перевода — это учет культурных и лингвистических различий между исходным и целевым языком. Переводчик должен не только передать смысл текста, но и адаптировать его к особенностям целевой аудитории, сохраняя при этом оригинальные намерения автора. В этом контексте важно правильно выбрать подход к переводу, который может включать либо буквальный перевод, либо вольный перевод, либо адаптацию.</p> <p>Какой из подходов к переводу наиболее подходит для перевода рекламного текста?</p> <p>а) Буквальный перевод б) Вольный перевод</p> | ПК-3 |

| | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|-----------------------|---|-----------------------------|--|-----------------------------------|--|----------------|---|-------------------|------|
| | в) Локализация г) Семантический перевод | | | | | | | | | | | |
| 12 | Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов: Какие из представленных типов ошибок при создании аудиодескрипции в меньшей степени влияют на восприятие произведения: 1) недостаток компетенции; 2) нарушение тайминга 3) многословие недостаточная информативность; 4) излишняя информативность; 5) недостаточная информативность; 6) излишняя образность; 7) неправильный выбор лексических единиц. | ПК-3 | | | | | | | | | | |
| 13 | Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце: Соотнесите правую и левую колонки <table><tr><td>1. Перевод как результат – это вид вторичной информации, трансформированной с помощью ...</td><td>А. смысловые. единицы</td></tr><tr><td>2. Перевод полностью адекватен и звучит естественно на ... уровне. Такой уровень требует от переводчика специальной подготовки.</td><td>В. нейрофильтров говорящего</td></tr><tr><td>3. В устном переводе необходимо научиться умению выделять ..., подлежащие переводу, т.е. анализировать текст даже тогда, когда некоторый его отрезок не был воспринят или был воспринят в искаженном виде.</td><td>С. прагматическая эквивалентность</td></tr><tr><td>4. Когда говорят, что выполненный перевод адекватен, имеют в виду, что в переводе достигнута ...</td><td>Д. модальность</td></tr><tr><td>5. В процессе перевода особое внимание обращайте внимание на ... высказывания</td><td>Е. идиоматическом</td></tr></table> | 1. Перевод как результат – это вид вторичной информации, трансформированной с помощью ... | А. смысловые. единицы | 2. Перевод полностью адекватен и звучит естественно на ... уровне. Такой уровень требует от переводчика специальной подготовки. | В. нейрофильтров говорящего | 3. В устном переводе необходимо научиться умению выделять ..., подлежащие переводу, т.е. анализировать текст даже тогда, когда некоторый его отрезок не был воспринят или был воспринят в искаженном виде. | С. прагматическая эквивалентность | 4. Когда говорят, что выполненный перевод адекватен, имеют в виду, что в переводе достигнута ... | Д. модальность | 5. В процессе перевода особое внимание обращайте внимание на ... высказывания | Е. идиоматическом | ПК-3 |
| 1. Перевод как результат – это вид вторичной информации, трансформированной с помощью ... | А. смысловые. единицы | | | | | | | | | | | |
| 2. Перевод полностью адекватен и звучит естественно на ... уровне. Такой уровень требует от переводчика специальной подготовки. | В. нейрофильтров говорящего | | | | | | | | | | | |
| 3. В устном переводе необходимо научиться умению выделять ..., подлежащие переводу, т.е. анализировать текст даже тогда, когда некоторый его отрезок не был воспринят или был воспринят в искаженном виде. | С. прагматическая эквивалентность | | | | | | | | | | | |
| 4. Когда говорят, что выполненный перевод адекватен, имеют в виду, что в переводе достигнута ... | Д. модальность | | | | | | | | | | | |
| 5. В процессе перевода особое внимание обращайте внимание на ... высказывания | Е. идиоматическом | | | | | | | | | | | |
| 14 | Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо: Процедура формализованной оценки качества перевода: А) определить важность каждого из основных компонентов качества перевода: например: «Фактическое содержание», «Язык и стиль», «Соответствие видеоряду» по выбранной шкале оценок. В) найденные ошибки привязываются к отрезкам видео, которые их содержат (с помощью примечаний текстового редактора MS | ПК-3 | | | | | | | | | | |

| | | |
|----|---|------|
| | <p>Word и т.п.).</p> <p>С) фрагмент за фрагментом сравнивается перевод с оригиналом.</p> <p>Д) во время сравнения отмечаются ошибки.</p> <p>Е) внимательно просмотреть оригинал от начала до конца.</p> <p>Ф) если не до конца понятен смысл оригинала, оценку качества выполнять не следует.</p> <p>Г) убедиться, что понятен смысл как всего произведения, так и отдельных фрагментов и терминов.</p> | |
| 15 | <p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: «Функционально-стилистическая эквивалентность перевода ФЕ зависит, в первую очередь, от учета ее семантического содержания, стилистической маркированности и образной информации. При переводе фразеологизмов необходимо учитывать объем образной информации, заключенной в сочетании ИЯ. При выборе возможного варианта перевода переводчику необходимо решить ряд задач. Прежде всего, следует определить роль сочетания в контексте, его общий смысл, национальные признаки, а также стилистическую тональность, экспрессивную окрашенность и лексико-стилистический уровень микроконтекста в целом».</p> <p>От чего зависит выбор переводческого соответствия?</p> | ПК-3 |

Примечание: Система оценивания тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

| № п/п | Перечень контрольных работ |
|-------|----------------------------|
| | Не предусмотрено |

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

~ Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

~ закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

~ развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

~ овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

~ выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

~ обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;

- основного, в течение которого студенты выполняют перевод под озвучание, субтитрование или дубляж;

- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с аудиовизуальным переводом,

- четкая организация работы, помогающая пробудить способность студента к самостоятельному выполнению перевода, обсуждение вариантов перевода, провести конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов,

- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

учебно-методический материал по дисциплине.

Аудиальные записи выполненного самостоятельно перевода имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора сценария и режиссера.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За

дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике аудиовизуального перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

~ зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

На зачете необходимо выполнить перевод под за кадр, дубляж или субтитры.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского и изучаемого/изучаемых языков.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

| Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |